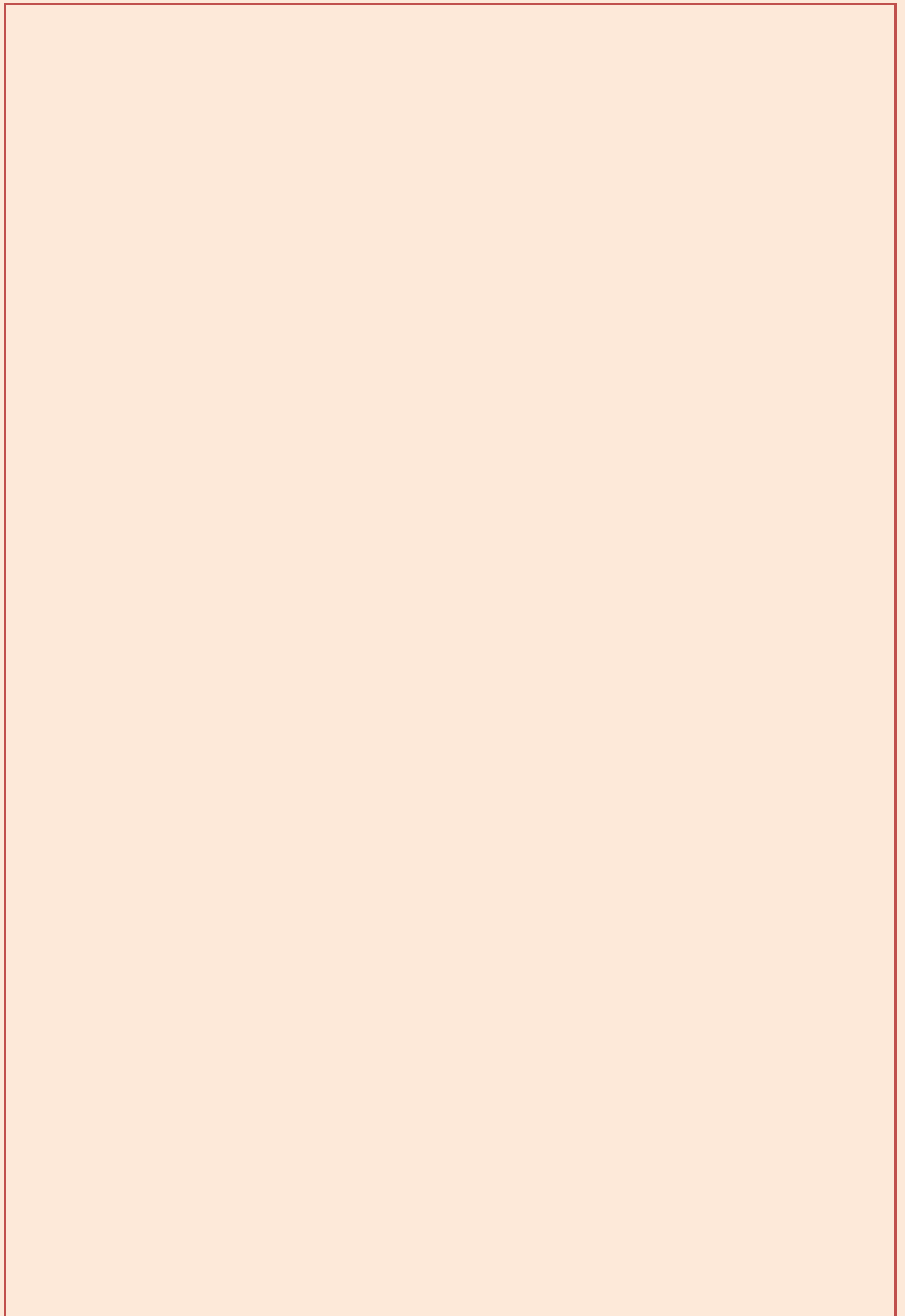


Sussidi liturgici

Ὁρθρος καθημερινός

Mattutino feriale

Roma 2018



Orthros feriale

Il sacerdote entra nel santuario, si inchina tre volte davanti alla santa mensa, mette l'epitrachilion e, aprendo la cortina, dice ad alta voce:

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte).*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *(3 volte)*

Di πινσο:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Quindi i seguenti tropari:

Χ. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα...

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Gloria...

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐ-
κουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου και-
νῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομῶς
σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός,
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου,
τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν,
νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ
τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν
ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης,
ἀήττητον τροπαιον.

Καὶ νῦν ...

Tu che volontariamente sei stato
innalzato sulla croce, dona, o
Cristo Dio, la tua compassione
al popolo nuovo che porta il tuo
nome: rallegra con la tua poten-
za i nostri re fedeli, concedendo
loro vittoria contro i nemici.
Possano avere la tua alleanza,
arma di pace, invitto trofeo.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκα-
ταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή,
τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε
Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων
πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευ-
σας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην·
διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη
εὐλογημένη.

Temibile presidio mai confuso,
non disprezzare le nostre sup-
pliche, o buona, o Madre di Dio
degnata di ogni canto. Conferma
il popolo ortodosso, salva co-
loro cui comandasti di regnare,
e dal cielo accorda loro vittoria,
tu che hai partorito Dio, o sola
benedetta.

Dopo i tropari, il sacerdote, dall'interno del santuario, dice:

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ
τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la
tua grande misericordia, ti pre-
ghiamo: esaudiscici e abbi pietà
di noi.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

C. Signore, pietà. (3 volte)

Γ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐ-
σεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων
βασιλέων ἡμῶν, καὶ παντὸς

Ancora preghiamo per i nostri
governanti, e per tutte le auto-
rità.

τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν.

X. Κύριε, ἐλέησον (γ').

C. Signore, pietà. (3 volte).

Ekfónisis:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

A. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Nel nome del Signore, benedici, padre.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Ha inizio l'exápsalmos, che si ascolta in tutto silenzio e compunzione. Il fratello designato - o chi presiede - dice con pietà e timore di Dio:

A. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου (ἐκ β').

L. Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza. (3 volte).

Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode. (2 volte).

Dopo i primi tre salmi il sacerdote inizia a bassa voce le preghiere dell'óρθros, p. 19, stando davanti all'icona del Cristo, a capo scoperto. Se vuole, anziché di seguito, può dirle al luogo indicato per ciascuna di esse.

Salmo 3

- ² Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·
- ² Signore, perché si sono moltiplicati i miei oppressori? Molti insorgono contro di me.
- ³ πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.
- ³ Molti dicono all'anima mia: Non c'è salvezza per lui nel suo Dio.
- ⁴ σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.
- ⁴ Ma sei tu, Signore, il mio soccorso, la mia gloria e colui che innalza il mio capo.
- ⁵ φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἀγίου αὐτοῦ.
- ⁵ Con la mia voce ho gridato al Signore, e mi ha esaudito dal suo monte santo.
- ⁶ ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.
- ⁶ Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.
- ⁷ οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιθεμένων μοι.
- ⁷ Non temerò miriadi di popolo che intorno mi assalgono.
- ⁸ ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
- ⁸ Sorgi, Signore, salvami, Dio mio! Perché tu hai percosso quanti mi avversano invano; i denti dei peccatori hai spezzato.
- ⁹ τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
- ⁹ Del Signore è la salvezza, e sul tuo popolo la tua benedizione.

Si ripete:

- ⁶ Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου
- ⁶ Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

Salmo 37

- ² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύῃς με.
- ² Signore, nel tuo sdegno non accusarmi, e nella tua ira non castigarmi.
- ³ ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου·
- ³ Perché le tue frecce in me si sono conficcate, hai gravato su di me la tua mano.
- ⁴ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.
- ⁴ Non c'è sanità nella mia carne dinanzi alla tua ira, non c'è pace nelle mie ossa dinanzi ai miei peccati.
- ⁵ ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
- ⁵ Poiché le mie iniquità hanno oltrepassato il mio capo; come carico pesante su di me hanno pesato.
- ⁶ προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·
- ⁶ Fetide e putride sono le mie piaghe a causa della mia stoltezza.
- ⁷ ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
- ⁷ Un miserabile mi sono ridotto, sino in fondo sono stato piegato: tutto il giorno me ne andavo cupo.
- ⁸ ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·
- ⁸ Sì, sono tutti offesi i miei fianchi e non c'è sanità nella mia carne.
- ⁹ ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρουόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
- ⁹ All'estremo sono stato maltrattato e umiliato, ruggivo per il gemito del mio cuore.
- ¹⁰ Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ
- ¹⁰ Signore, davanti a te è tutto il

ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρῦβη.

¹¹ ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

¹² οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

¹³ καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὄλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

¹⁴ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

¹⁵ καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

¹⁶ ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

¹⁷ ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥήμονησαν.

mio desiderio, e non ti è rimasto nascosto il mio gemito.

¹¹ Il mio cuore è sconvolto, la mia forza mi ha abbandonato, e non è piú con me neppure la luce dei miei occhi.

¹² I miei amici e i miei vicini mi sono venuti incontro e si sono arrestati, e i miei congiunti si sono arrestati lontano.

¹³ Mi facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia, e quelli che cercavano contro di me il male hanno detto parole vane e meditato inganni tutto il giorno.

¹⁴ Ma io come un sordo non udivo, ed ero come un muto che non apre la bocca.

¹⁵ Sono divenuto come un uomo che non sente e non ha repliche sulla sua bocca.

¹⁶ Poiché in te, Signore, ho sperato: tu esaudirai, Signore Dio mio.

¹⁷ Perché ho detto: Che mai godano di me i miei nemici, essi che quando vacillavano i miei piedi hanno parlato contro di me con arroganza.

¹⁸ ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστι διαπαντός.

¹⁹ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

²⁰ οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσι καὶ κεκραταίωvται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

²¹ οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

²² μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Si ripete:

²² μὴ ἐγκαταλίπης με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου

¹⁸ Ecco, sono pronto ai flagelli, e il mio dolore mi sta sempre davanti.

¹⁹ Sì, dichiarerò la mia iniquità, starò in ansia per il mio peccato.

²⁰ Ma i miei nemici vivono, si sono fatti forti contro di me, e quelli che ingiustamente mi odiano si sono moltiplicati.

²¹ Quelli che mi rendono male per bene mi calunniavano, perché perseguivo la bontà.

²² Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

²³ Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

²² Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

²³ Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

Salmo 62

² Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ

² O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. È assetata di te l'anima mia, quante volte ha avuto sete di te la mia carne in una terra

ἀνύδρω.

³ οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὥφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

⁴ ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

⁵ οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

⁶ ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

⁷ εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

¹⁰ αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

¹¹ παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

¹² ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσε-

deserta, senza via e senz'acqua.

³ Così sono comparso davanti a te nel santuario, per vedere la tua potenza e la tua gloria.

⁴ Poiché la tua misericordia vale più di ogni vita: le mie labbra ti loderanno.

⁵ Così ti benedirò nella mia vita, e nel tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ Come di grasso e pinguedine sia colmata l'anima mia, e con labbra di esultanza ti loderà la mia bocca.

⁷ Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio, all'alba su di te meditavo:

⁸ perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.

⁹ Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

¹⁰ E quelli hanno cercato invano l'anima mia: entreranno nelle profondità della terra,

¹¹ saranno consegnati in mano alla spada, diverranno parte delle volpi.

¹² Il re invece si allierà in Dio,

ται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται
πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνε-
φράγη στόμα λαλούντων ἄδι-
κα.

Si ripete:

^{7b} ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς
σέ

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ
ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν
σου ἀγαλλιάσομαι

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω
σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δε-
ξιὰ σου

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλ-
ληλουῖα, Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ
γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

sarà lodato chiunque giura per
lui, perché è stata serrata la
bocca di quanti dicono cose in-
giuste.

^{7b} All'alba su di te meditavo:

⁸ perché ti sei fatto mio aiuto, ed
esulterò al riparo delle tue ali.

⁹ Ha aderito a te l'anima mia, mi
ha sostenuto la tua destra.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Si-
gnore, pietà; (*3 volte*) *senza pro-
strazioni.*

Gloria... ora e sempre...

Salmo 87

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν
νυκτὶ ἐναντίον σου·

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ
προσευχὴ μου, κλῖνον τὸ οὖς
σου εἰς τὴν δέησίν μου.

⁴ ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ
μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγ-
γισε·

⁵ προσελογίσθην μετὰ τῶν κα-
ταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγε-

² Signore, Dio della mia salvez-
za, di giorno ho gridato e di not-
te davanti a te.

³ Entri la mia preghiera al tuo co-
spetto, piega il tuo orecchio alla
mia supplica.

⁴ Perché è stata colmata di mali
l'anima mia, e la mia vita si è av-
vicinata all'ade.

⁵ Sono stato annoverato tra quel-
li che scendono nella fossa, sono

νήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοή-
θητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

⁶ ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδο-
ντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνή-
σθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χει-
ρὸς σου ἀπώσθησαν.

⁷ ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατω-
τάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκι-
ᾷ θανάτου.

⁸ ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς
σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρι-
σμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

⁹ ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς
μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέ-
λυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ
οὐκ ἐξεπορευόμην.

¹⁰ οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν
ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν,
διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χειρὰς
μου·

¹¹ μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις
θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστή-
σουσι, καὶ ἐξομολογήσονται
σοι;

¹² μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ
τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

¹³ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκό-
τει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δι-

divenuto come un uomo senza
aiuto, fra i morti libero;

⁶ come gli uccisi che dormono
nella tomba, di cui non ti sei piú
ricordato, e che dalla tua mano
sono stati respinti.

⁷ Mi hanno posto in una fossa
profondissima, in luoghi tene-
broso e nell'ombra di morte.

⁸ Su di me si è addensato il tuo
sdegno, su di me tutte le tue
tempeste hai rovesciato.

⁹ Hai allontanato da me i miei
conoscenti, mi hanno reso un
abominio per loro; sono stato
consegnato e non ne uscivo.

¹⁰ I miei occhi si sono estenuati
per la povertà. Ho gridato a te,
Signore, tutto il giorno; a te ho
teso le mie mani.

¹¹ Farai forse meraviglie per i
morti? Oppure i morti risuscite-
ranno e ti confesseranno?

¹² Forse qualcuno racconterà
nella tomba la tua misericordia,
e la tua verità nella perdizione?

¹³ Saranno forse conosciute nelle
tenebre le tue meraviglie, e la

καιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;

¹⁴ καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῖ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.

¹⁵ ἰνατί, Κύριε, ἀπωθῆ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

¹⁶ πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

¹⁷ ἐπ' ἐμέ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραξάν με,

¹⁸ ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὄλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἄμα.

¹⁹ ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Si ripete:

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου

tua giustizia in una terra dimenticata?

¹⁴ Eppure io a te, Signore, ho gridato, e al mattino ti preverrà la mia preghiera.

¹⁵ Perché, Signore, respingi la mia anima, distogli da me il tuo volto?

¹⁶ Povero sono io e nelle fatiche fin dalla giovinezza; sono stato innalzato e poi umiliato, e sono rimasto smarrito.

¹⁷ Su di me sono passate le tue ire, i tuoi terrori mi hanno sconvolto.

¹⁸ Mi hanno circondato come acqua, tutto il giorno insieme mi hanno accerchiato.

¹⁹ Hai allontanato da me amico e vicino, i miei conoscenti dalla mia sventura.

Salmo 102

¹ Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύ-

¹ Benedici, anima mia, il Signore,

ριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου,
τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

² εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύ-
ριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πά-
σας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

³ τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πά-
σας τὰς νόσους σου·

⁴ τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦν-
τά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

⁵ τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς
τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινι-
σθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης
σου.

⁶ ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος
καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμέ-
νοις.

⁷ ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ
θελήματα αὐτοῦ.

⁸ οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύ-
ριος, μακρόθυμος καὶ πολυέ-
λεος·

⁹ οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιῖ·

¹⁰ οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν
ἡμῖν,

e tutto il mio intimo il suo santo
nome.

² Benedici, anima mia il Signore,
e non dimenticare tutte le sue ri-
compense.

³ Lui che perdona tutte le tue ini-
quità, che guarisce tutte le tue
malattie,

⁴ che riscatta dalla corruzione la
tua vita, che ti incorona di mise-
ricordia e di ogni compassione,

⁵ che sazia di beni la tua brama:
sarà rinnovata come quella del-
l'aquila la tua giovinezza.

⁶ Opera ogni misericordia il Si-
gnore, e giudizio per tutti quelli
che subiscono ingiustizia.

⁷ Ha reso note a Mosè le sue vie,
le sue volontà ai figli d'Israele.

⁸ Pietoso e misericordioso è il Si-
gnore, longanimo e ricco di mi-
sericordia.

⁹ Non sarà adirato sino alla fine,
né in eterno sarà sdegnato.

¹⁰ Non secondo le nostre iniquità
ha agito con noi, né secondo i
nostri peccati ci ha retribuiti.

11 ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

12 καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

13 καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

14 ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

15 ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

16 ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

17 τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν

18 τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

19 Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμα-

11 Perché quanto è alto il cielo sulla terra, altrettanto il Signore ha reso forte la sua misericordia su quelli che lo temono.

12 Quanto dista l'oriente dall'occidente, tanto ha allontanato da noi le nostre iniquità.

13 Come un padre ha compassione dei figli, così ha avuto compassione il Signore di quelli che lo temono,

14 poiché egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che noi siamo polvere.

15 L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni; come fiore del campo, così sfiorirà.

16 Un soffio passa su di lui e più non sarà, né riconoscerà più il suo luogo.

17 Ma la misericordia del Signore è da sempre e per sempre su quelli che lo temono, e la sua giustizia sui figli dei figli,

18 per quelli che custodiscono la sua alleanza, e si ricordano dei suoi comandi per compierli.

19 Il Signore ha disposto nel cielo

σε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

²⁰ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

²¹ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

²² εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Si ripete:

^{22b} ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον

il suo trono, e il suo regno domina tutto.

²⁰ Benedite il Signore, voi tutti angeli suoi, potenti e forti esecutori della sua parola, appena udite la voce delle sue parole.

²¹ Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri, esecutori delle sue volontà.

²² Benedite il Signore, voi tutte opere sue, in ogni luogo del suo dominio. Benedici, anima mia, il Signore.

^{22b} In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore.

Salmo 142

¹ Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

² καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

¹ Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità; esaudiscimi nella tua giustizia.

² E non entrare in giudizio con il tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te alcun vivente.

³ ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

⁴ καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

⁵ ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν παῶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

⁶ διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

⁷ ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

⁸ ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

⁹ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

³ SÌ, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dal tempo antico.

⁴ Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è turbato il mio cuore.

⁵ Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere: sulle azioni delle tue mani meditavo.

⁶ Ho teso a te le mie mani; la mia anima, davanti a te, come terra senz'acqua.

⁷ Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito; non distogliere da me il tuo volto, perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

⁸ Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato; fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

⁹ Strappami ai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato.

¹⁰ διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

¹¹ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

¹² καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

¹⁰ Insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

¹¹ Per amore del tuo nome, Signore, mi farai vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia.

¹² Nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

Si ripete:

^{1c2a} εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου (*ἐκ β'*)

^{10b} τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (*ἐκ γ'*).

^{1c-2a} Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo. (*2 volte*).

^{10b} Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. (*3 volte; 3 prostrazioni*).

Si prosegue con gli irinikà a p. 32

Preghiere dell'óρθros

1.

Γ. Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι

S. Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, tu che ci hai fatti le-

ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοὶ λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

vare dal nostro letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: noi ti preghiamo per la compassione di cui hai circondato in ogni tempo la nostra vita. Mandala ora il tuo aiuto su coloro che stanno al cospetto della tua santa gloria e che attendono l'abbondante misericordia che viene da te: fa' che, rendendoti culto con amore e timore in ogni tempo, lodino la tua bontà inenarrabile.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

2.

Γ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμόν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς·

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio nostro, perché sono luce sulla terra i tuoi precetti. Insegnaci a portare a compimento giustizia e santificazione nel tuo timore:

σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαραόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· ἐυλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

3.

Γ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον·

poiché noi ti glorifichiamo, o vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici. Ricordati, Signore, di tutti quelli che sono qui con noi e con noi pregano - ciascuno per nome: e salvali, con la tua potenza. Benedici il tuo popolo e santifica la tua eredità. Concedi pace al tuo mondo, alle tue Chiese, ai nostri re, e a tutto il tuo popolo.

Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti: insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi comandamenti e i tuoi decreti. Illumina gli occhi della nostra mente, perché non ci addormentiamo nei peccati e così moriamo. Fuga ogni oscurità dai

ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὄρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέμψωμεν εὐχάς. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

nostri cuori: concedici il sole di giustizia e custodisci illesa la nostra vita nel sigillo del tuo santo Spirito. Dirigi i nostri passi sulla via della pace. Dacci di vedere l'alba e il giorno con esultanza, per elevare a te le nostre preghiere mattutine.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

4.

Γ. Δέσποτα ὁ Θεὸς, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὑπνῶ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἰκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἰδίας σου εὐσπλαχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ

S. Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu che hai detto che dalle tenebre rifulga la luce, tu che ci hai donato il riposo col sonno della notte, e ci hai destati per glorificare e supplicare la tua bontà - mosso dalla tua stessa amorosa compassione, accogli anche ora mentre ti adoriamo e, come possiamo, ti rendiamo grazie. Concedici tutto ciò che abbiamo chiesto a nostra

πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνά-
δειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ
ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν
αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνή-
σθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν
οἰκτιρῶν σου καὶ παντὸς τοῦ
λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων
καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ
πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἐν γῆ, τῶν ἐν θαλάσσει,
τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσπο-
τείας σου δεομένων τῆς σῆς
φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας,
καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα
σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ
σώματι πάντοτε διαμένοντες,
μετὰ παρόρησίας δοξάζωμεν τὸ
θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον
ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γ. Ἀγαθῶν θησαυρέ, πηγὴ ἀέ-
ναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστο-
ποιέ, παντοδύναμε καὶ παντο-
κράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦ-
μεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐ-
λέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς

salvezza, rendici figli della luce
e del giorno, ed eredi dei tuoi
beni eterni. Nella moltitudine
delle tue compassioni ricordati,
Signore, anche di tutto il tuo po-
polo che è qui con noi e con noi
prega, e di tutti i nostri fratelli
che sulla terra, sul mare, in ogni
luogo del tuo dominio implo-
rano il tuo amore per gli uomini,
e a tutti dispensa la tua grande
misericordia.

Affinché, permanendo in ogni
tempo nella salute dell'anima e
del corpo, con franchezza glori-
fichiamo il meraviglioso e bene-
detto tuo nome: del Padre, del
Figlio e del santo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.
Amin.

5.

S. Tesoro dei beni, fonte pe-
renne, Padre santo, operatore di
meraviglie, onnipotente e signo-
re dell'universo: tutti ti adoria-
mo e ti preghiamo, invocando le
tue misericordie e le tue com-

ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐνώπινας δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντα ἡμᾶς περιποιήσαι διὰ τῶν οἰκτιρῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ ἀυτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

passioni in aiuto e soccorso alla nostra pochezza. Ricòrdati, Signore, di chi ti supplica: accogli le preghiere mattutine di noi tutti, come incenso davanti a te, e non riprovare nessuno di noi, ma serbaci tutti salvi, per le tue compassioni. Ricòrdati, Signore, di quelli che vegliano e salmeggiano a gloria tua, dell'unigenito tuo Figlio e Dio nostro e del tuo santo Spirito. Fatti loro aiuto e soccorritore: accogli le loro suppliche sul tuo altare intelligibile al di sopra dei cieli.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

6.

Γ. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς

S. Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle nostre salvezze, perché tutto fai per colmare di benefici la nostra vita, affinché noi

πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν καταργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοῶντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

guardiamo sempre a te, salvatore e benefattore delle nostre anime: tu ci hai fatto riposare nella parte ormai trascorsa di questa notte, poi ci hai destati dal nostro letto e ci hai fatti stare in piedi per adorare il tuo venerabile nome. Perciò ti preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di salmeggiare a te con intelligenza e di pregare incessantemente con timore e tremore, operando la nostra salvezza col soccorso del tuo Cristo. Ricordati anche, Signore, di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili e abbine misericordia, stritolata sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili.

Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

7.

Γ. Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνευ, ἄφευ, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστής τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-

S. Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai raccolti per l'ora della preghiera, da' a noi grazia all'aprirsi della nostra bocca, accogli le azioni di grazie che eleviamo secondo le nostre forze, e insegnaci i tuoi decreti. Poiché noi non sappiamo pregare come dobbiamo se tu, Signore, non ci guidi con il tuo Spirito santo. Perciò ti preghiamo: se in qualcosa fino a questo momento abbiamo peccato, in parole, opere o pensieri, volontariamente o involontariamente, condona, assolvi. perdona. Perché se osservi le iniquità, Signore, Signore chi potrà resistere? Ma certo presso di te è la redenzione. Tu solo sei santo, aiuto, protettore forte della nostra vita, e in te è il nostro inno di lode in ogni tempo.

Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς Ἀμιν.
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

8.

Τ. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἀγία, τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεὸς, πίστιν ἀκαταίσχυτον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἠυλόγηταί τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Signore, Dio nostro, che hai bandito da noi l'inerzia del sonno e ci hai convocati con una chiamata santa perché leviamo anche nella notte le nostre mani e ti celebriamo per i giudizi della tua giustizia, accogli le nostre suppliche, le preghiere di intercessione, di confessione, gli atti di culto della notte; e concedici, o Dio, fede che non si lascia confondere, speranza salda, carità non ipocrita. Benedici il nostro entrare e il nostro uscire, le nostre azioni, i lavori, le parole, i pensieri. E donaci di pervenire agli inizi del giorno lodando, celebrando e benedicendo la bontà della tua inesprimibile dolcezza.

Poiché benedetto è il tuo santissimo nome, e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Ἀμήν.

9.

Ἦ. Λάμπσον, Δέσποτα φιλάνθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεος ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, o Sovrano amico degli uomini, la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente alla comprensione dei tuoi messaggi evangelici. Poni in noi anche il timore dei tuoi beati comandamenti, affinché, calpestate tutte le concupiscenze mondane, perseguiamo un modo di vita spirituale, pensando e facendo tutto ciò che è secondo il tuo compiacimento.

Poiché tu sei la santificazione e l'illuminazione nostra, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

10.

Ἦ. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ μετάνοι-

S. Signore Dio nostro che, grazie alla conversione, hai accordato agli uomini la remissione dei peccati, e che, quale modello per il riconoscimento dei peccati e la confessione, ci hai dato il penti-

αν πρὸς συγχώρησιν ὑποδεί-
 ξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς
 ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπ-
 τωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέ-
 ησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος,
 καὶ, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκ-
 τιμῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνο-
 μήματα ἡμῶν· ὅτι σοι ἡμάρτο-
 μεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα
 καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν
 ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μό-
 νω ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁ-
 μαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν
 κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι
 ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ
 την ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορ-
 ρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου
 σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγα-
 θὸς καὶ φιλάνθρωπος, μέχρι
 τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς
 προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιο-
 σύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς
 ἀγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φι-
 λανθρωπία τοῦ μονογενοῦς
 σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς
 εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας

mento del profeta Davide, per
 ottenere perdono: tu, o Sovrano,
 per la tua grande misericordia,
 abbi pietà di noi caduti in molte
 e grandi colpe e, secondo la mol-
 titudine delle tue compassioni,
 cancella le nostre iniquità. Per-
 ché abbiamo peccato, Signore,
 contro di te che conosci le cose
 occulte e segrete del cuore degli
 uomini e che solo hai il potere di
 rimettere i peccati. Crea dunque
 in noi un cuore puro, rafforzaci
 con lo Spirito che ci guida e fa'
 che conosciamo l'esultanza del-
 la tua salvezza: non rigettarci
 lontano dal tuo volto, ma, poi-
 ché sei buono e amico degli uo-
 mini, rendici degni, fino al no-
 stro ultimo respiro, di offrirti il
 sacrificio di giustizia e l'oblazio-
 ne sui tuoi santi altari.

Per la misericordia, le compas-
 sioni e l'amore per gli uomini
 del tuo unigenito Figlio, col
 quale sei benedetto, insieme al
 santissimo, buono e vivificante
 tuo Spirito, ora e sempre e nei

11.

Γ. Ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ τας νοεράς καὶ λογικάς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοή καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεός ἀληθινός καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. O Dio, Dio nostro, che hai sottomesso alla tua volontà le schiere intellettuali e razionali, ti preghiamo e ti supplichiamo di accettare la dossologia che - per quanto ci è possibile - noi eleviamo assieme a tutte le tue creature, e di elargirci in cambio i ricchi doni della tua bontà. Perché a te si piega ogni ginocchio delle creature celesti, terrestri e sotterranee, e tutto ciò che respira e ogni creatura inneggia alla tua incomprendibile gloria: tu solo sei Dio vero e ricco di misericordia.

Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

12.

Γ. Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡ-

S. Lodiamo, celebriamo, benediciamo e rendiamo grazie a te, Dio dei padri nostri, perché hai

μῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἵκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοί ἐστιν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός..

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν

Baciata l'icona del Signore, il sacerdote entra nel santuario per la porta sud.

allontanato l'ombra della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno. Imploriamo dunque la tua bontà: perdona i nostri peccati e accogli la nostra supplica nella tua grande compassione, perché noi ci rifugiamo in te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina il nostro intelletto e custodisci i sensi tutti, affinché, camminando come di giorno con decoro per la via dei tuoi comandamenti, perveniamo alla vita eterna - perché presso di te è la sorgente della vita - e siamo resi degni di godere della luce inaccessibile.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Irinikà

Al termine dell'exápsalmos, il sacerdote, davanti alla santa mensa, dice la grande colletta (o iriniká). A ogni prece i cori rispondono avvicensi.

Ἰ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

S. In pace preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]

C. Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

Ἰ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

S. Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν, (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per il nostro vescovo **N.** amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἐθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρί-
στου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυ-
ρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πά-
σης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν
πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφο-
ρίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ
καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούν-
των, νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύ-
νου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπε-
ρευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἁ-
ειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Per questa città, per ogni città,
paese e per i fedeli che vi abi-
tano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per
l'abbondanza dei frutti della
terra, perché ci siano dati tempi
di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che
sono in viaggio, per i malati, i
sofferenti, i carcerati e la loro
salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni
tribolazione, ira, pericolo e an-
gustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la
tua grazia.

Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-
nedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

X. Σοὶ Κύριε.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 1. dell'óρθρος, p. 19, quindi l'ekfónisis:

Ἰ. Ὅτι πρόπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Il Signore è Dio

Dopo l'ekfónisis il sacerdote intona Il Signore è Dio secondo il tono del tropario del giorno, con i versetti stabiliti:

Ἰ. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ, α' Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ, β' Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς,

Στίχ, γ' Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

S. Il Signore è Dio e si è manifestato a noi: benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Stico 1 Confessate il Signore e invocate il suo santo nome.

Stico 2 Tutte le genti mi avevano circondato, ma nel nome del Signore le ho respinte.

Stico 3 Dal Signore è stato fatto questo, ed è mirabile agli occhi nostri.

Dopo Il Signore è Dio, apolitíkion del santo del giorno e il theotókion del tono, come a vespro, secondo il typikón.

Va notato che nei sabati in cui non cade la festa di un santo importante, anziché Il Signore è Dio, si canta l'Alleluia con gli stichi stabiliti:

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Στίχ. Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου Κύριε.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλοῦϊα, Ἀλληλοῦϊα

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλοῦϊα, Ἀλληλοῦϊα

Stico: Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Stico: Il loro ricordo, di generazione in generazione.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

E si dicono i tropari del sabato. Tono 2.

Ἀπόστολοι Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν Πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα...

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, supplicate per noi la sua bontà, affinché siano salvate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Gloria...

Nekrósimon.

Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰ μὴ Σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν ...

Ricòrdati, Signore, dei tuoi servi nella tua bontà, e perdona tutto ciò in cui nella loro vita hanno peccato. Nessuno è infatti senza peccato, all'infuori di te che puoi donare anche ai defunti il riposo.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφρά-
στου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε
ῦμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς
μεγαλύνομεν.

Madre santa della luce ineffa-
bile, onorandoti con angelici
inni, noi piamente ti magnifi-
chiamo.

Si legge la parte di salterio stabilita per il giorno.

Piccola colletta I

Al termine della prima sticologia, il sacerdote dice la piccola colletta:

Γ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ παῖσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

S. Ancora e ancora, in pace, pre-
ghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-
nedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 3. dell'óρθros, p. 21, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ
ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ

S. Poiché tua è la forza e tuoi
sono il regno, la potenza e la
gloria: del Padre, del Figlio e del

Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

Seguono i kathismata del paraklitikí.

Dopo la seconda sticología, di nuovo la piccola colletta:

Quindi, l'ekfónisis:

Ἦ. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόφρωνος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

Coro: Amin.

Seguono i kathismata del paraklitikí.

Dopo la terza sticología, di nuovo la piccola colletta:

Ancora e ancora. Soccorrici. Facendo memoria.

Il sacerdote, se vuole, può dire la preghiera 2. dell'óρθros, p. 20, quindi l'ekfónisis:

Ἦ. Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché benedetto è il tuo nome e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

Seguono i kathismata del paraklitikí.

Salmo 118

Ἀλληλούϊα.

Alleluia

¹Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ ¹ Beati gli immacolati nella via,

πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου. che camminano nella legge del Signore.

² μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. ² Beati quelli che scrutano le sue testimonianze, con tutto il loro cuore lo cercheranno.

³ οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. ³ Non certo gli operatori di iniquità hanno camminato nelle sue vie!

⁴ σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. ⁴ Tu hai prescritto i tuoi comandamenti perché siano osservati con ardore.

⁵ ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου. ⁵ Oh, siano dirette le mie vie a custodire i tuoi decreti!

⁶ τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. ⁶ Allora non sarò confuso, se terrò lo sguardo rivolto a tutti i tuoi comandamenti.

⁷ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. ⁷ Ti confesserò con rettitudine di cuore, quando avrò appreso i giudizi della tua giustizia.

⁸ τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα. ⁸ Custodirò i tuoi decreti: non abbandonerò del tutto.

⁹ Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. ⁹ In che modo correggerà il giovane la sua via? Custodendo le tue parole.

¹⁰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζητήσασε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. ¹⁰ Con tutto il mio cuore ti ho cercato: non respingermi lontano dai tuoi comandamenti.

- 11** ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.
- 11** Nel mio cuore ho nascosto le tue parole, per non peccare contro di te.
- 12** εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
- 12** Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.
- 13** ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.
- 13** Con le mie labbra ho proclamato tutti i giudizi della tua bocca.
- 14** ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.
- 14** Nella via delle tue testimonianze ho trovato diletto come in ogni ricchezza.
- 15** ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.
- 15** Mi applicherò ai tuoi comandamenti e considererò le tue vie.
- 16** ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελήτησω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.
- 16** Mediterò sui tuoi decreti, non dimenticherò le tue parole.
- 17** Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.
- 17** Ricompensa il tuo servo, fammi vivere e custodirò le tue parole.
- 18** ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.
- 18** Togli il velo dai miei occhi e considererò le meraviglie della tua legge.
- 19** πάροικος ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψης ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.
- 19** Pellegrino io sono sulla terra, non nascondermi i tuoi comandamenti.
- 20** ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
- 20** L'anima mia ha amato bramare i tuoi giudizi in ogni tempo.
- 21** ἐπετίμησας ὑπερηφάνους· ἐ-
- 21** Hai minacciato gli orgogliosi:

πικατάρατοι οί ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. maledetti quelli che deviano dai tuoi comandamenti.

²² περιέλε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα. ²² Togli via da me obbrobrio e disprezzo, perché ho ricercato le tue testimonianze.

²³ καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμάσι σου. ²³ Ecco che i principi si sono seduti a parlare contro di me, mentre il tuo servo si applicava ai tuoi decreti.

²³ καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμάσι σου. ²⁴ Perché le tue testimonianze sono la mia meditazione, e i miei consiglieri sono i tuoi decreti.

²⁵ Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. ²⁵ Si è accasciata al suolo l'anima mia: fammi vivere secondo la tua parola.

²⁶ τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δι-καίωμάτά σου. ²⁶ Ti ho esposto le mie vie e mi hai esaudito: insegnami i tuoi decreti.

²⁷ ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. ²⁷ Fammi comprendere la via dei tuoi decreti, e mi applicherò alle tue meraviglie.

²⁸ ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. ²⁸ Si è assopita per l'accidia l'anima mia, dammi vigore con le tue parole.

²⁹ ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με. ²⁹ Allontana da me la via dell'ingiustizia, e per la tua legge abbi misericordia di me.

³⁰ ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπε- ³⁰ Ho scelto la via della verità, e non ho dimenticato i tuoi giu-

λαθόμην.

³¹ ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μή με καταισχύνης.

³² ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

³³ Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.

³⁴ συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

³⁵ ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

³⁶ κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

³⁷ ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

³⁸ στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

³⁹ περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτευσά· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

⁴⁰ ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆ-

dizi.

³¹ Ho aderito alle tue testimonianze, Signore: non farmi arrossire.

³² Ho corso la via dei tuoi comandamenti quando hai dilatato il mio cuore.

³³ Dammi per legge, Signore, la via dei tuoi decreti, e la ricercherò in ogni tempo.

³⁴ Fammi comprendere e scruterò la tua legge, e la custodirò con tutto il mio cuore.

³⁵ Guidami per il sentiero dei tuoi comandamenti, perché l'ho amato.

³⁶ Piega il mio cuore alle tue testimonianze, e non alla cupidigia.

³⁷ Distogli i miei occhi dal guardare la vanità, nella tua via fammi vivere.

³⁸ Conferma al tuo servo la tua parola, perché possa temerti.

³⁹ Togli da me l'obbrobrio che ho paventato, perché sono soavi i tuoi giudizi.

⁴⁰ Ecco, ho bramato i tuoi comandamenti, nella tua giustizia fam-

σόν με.

⁴¹ Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

⁴² καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

⁴³ καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.

⁴⁴ καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁴⁵ καὶ ἐπορεύομην ἐν πλατυσμῶ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

⁴⁶ καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.

⁴⁷ καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.

⁴⁸ καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

⁴⁹ Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

mi vivere.

⁴¹ E venga su di me la tua misericordia, Signore, la tua salvezza secondo la tua parola.

⁴² E risponderò una parola a quelli che mi insultano, perché ho sperato nelle tue parole.

⁴³ Non togliere in nessun modo dalla mia bocca la parola di verità, perché ho sperato nei tuoi giudizi.

⁴⁴ E custodirò la tua legge in ogni tempo, in eterno e nei secoli dei secoli.

⁴⁵ Camminavo in luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.

⁴⁶ Parlavo delle tue testimonianze davanti ai re e non ne avevo vergogna.

⁴⁷ E meditavo i tuoi comandamenti che ho ardentemente amato.

⁴⁸ Ho alzato le mie mani verso i tuoi comandamenti che ho amato, e mi applicavo ai tuoi decreti.

⁴⁹ Ricordati delle tue parole al tuo servo, con le quali mi hai fatto sperare.

- ⁵⁰ αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με. ⁵⁰ Questo mi ha consolato nella mia umiliazione, che la tua parola mi ha fatto vivere.
- ⁵¹ ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. ⁵¹ Gli orgogliosi hanno prevaricato all'estremo, ma dalla tua legge non ho deviato.
- ⁵² ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην. ⁵² Mi sono ricordato dei tuoi giudizi che sono da sempre, Signore, e sono stato consolato.
- ⁵³ ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. ⁵³ Mi ha preso sconforto per i peccatori che abbandonano la tua legge.
- ⁵⁴ ψαλτὰ ἤσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παραιοκίας μου. ⁵⁴ Tema di canto erano per me i tuoi decreti nel luogo del mio pellegrinaggio.
- ⁵⁵ ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. ⁵⁵ Mi sono ricordato nella notte del tuo nome, Signore, e ho custodito la tua legge.
- ⁵⁶ αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. ⁵⁶ Questo mi è avvenuto perché ho ricercato i tuoi decreti.
- ⁵⁷ Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. ⁵⁷ Mia parte sei tu, Signore: ho deciso di custodire la tua legge.
- ⁵⁸ ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. ⁵⁸ Ho supplicato il tuo volto con tutto il mio cuore, abbi pietà di me secondo la tua parola.
- ⁵⁹ διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. ⁵⁹ Ho pensato alle tue vie e ho rivolto i miei passi alle tue testimonianze.
- ⁶⁰ ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἔταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντο-
- ⁶⁰ Mi sono preparato - e non sono stato turbato - a custodire i tuoi

λάς σου.

⁶¹ σχοινία ἁμαρτωλῶν περιε-
πλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου
σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁶² μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην
τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

⁶³ μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων τῶν
φοβουμένων σε καὶ τῶν φυ-
λασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

⁶⁴ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλή-
ρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου
δίδαξόν με.

⁶⁵ Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ
τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ
τὸν λόγον σου.

⁶⁶ χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ
γνώσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐν-
τολαῖς σου ἐπίστευσα.

⁶⁷ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι
ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο
τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

⁶⁸ χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν
τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με
τὰ δι-καιώματά σου.

⁶⁹ ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑ-
περηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς
ἐντολάς σου.

⁷⁰ ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία

comandamenti.

⁶¹ Le funi dei peccatori mi hanno
avvinto, ma non ho dimenticato
la tua legge.

⁶² Nel mezzo della notte mi al-
zavo a confessarti, per i giudizi
della tua giustizia.

⁶³ Io faccio parte di tutti quelli
che ti temono e custodiscono i
tuoi comandamenti.

⁶⁴ Della tua misericordia, Signo-
re, è piena la terra; insegnami i
tuoi decreti.

⁶⁵ Hai usato bontà con il tuo ser-
vo, Signore, secondo la tua pa-
rola.

⁶⁶ Insegnami bontà, disciplina e
conoscenza, perché ho creduto
nei tuoi comandamenti.

⁶⁷ Prima di essere umiliato io
sbagliavo; per questo ho custo-
dito la tua parola.

⁶⁸ Buono tu sei, Signore: nella tua
bontà insegnami i tuoi decreti.

⁶⁹ Si è moltiplicata contro di me
l'ingiustizia degli orgogliosi, ma
io con tutto il cuore scruterò i
tuoi comandamenti.

⁷⁰ Si è coagulato come latte il loro

αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου **cuore, ma io ho meditato la tua**
 ἐμελέτησα. **legge.**

⁷¹ ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς ⁷¹ È bene per me che tu mi abbia
 με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαίω- **umiliato, perché impari i tuoi**
 ματά σου. **decreti.**

⁷² ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στό- ⁷² È buona per me la legge della
 ματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυ- **tua bocca, piú che migliaia di**
 σίου καὶ ἀργυρίου. **pezzi d'oro e d'argento.**

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουΐα. **Gloria... Ora e sempre... Alleluia.**

Il sacerdote, volendo, può dire, la preghiera 7. dell'óρθros, p. 26.

Stasi 2.

⁷³ Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με ⁷³ Le tue mani mi hanno fatto e
 καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με **plasmato: fammi comprendere e**
 καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς **imparerò i tuoi comandamenti.**
 σου.

⁷⁴ οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με ⁷⁴ Quelli che ti temono mi ve-
 καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς **dranno e gioiranno, perché ho**
 τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. **sperato nelle tue parole.**

⁷⁵ ἔγνω, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη ⁷⁵ Ho conosciuto, Signore, che
 τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία **sono giustizia i tuoi giudizi, e se-**
 ἐταπείνωσάς με. **condo verità mi hai umiliato.**

⁷⁶ γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου ⁷⁶ Venga, ti prego, la tua miseri-
 τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ **cordia a consolarmi, secondo la**
 λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. **tua parola al tuo servo.**

⁷⁷ ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί ⁷⁷ Vengano a me le tue compas-
 σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος **sioni e vivrò, perché la tua legge**
 σου μελέτη μού ἐστιν. **è la mia meditazione.**

⁷⁸ αἰσχυνηθήτωσαν ὑπερήφανοι, ⁷⁸ Siano confusi gli orgogliosi,
 ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· **perché ingiustamente hanno**
 ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς **commesso contro di me iniquità;**

ἐντολαῖς σου.

ma io mi applicherò ai tuoi comandamenti.

⁷⁹ ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

⁷⁹ Si volgano a me quelli che ti temono e conoscono le tue testimonianze.

⁸⁰ γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυρθῶ.

⁸⁰ Divenga immacolato il mio cuore nei tuoi decreti, perché io non sia confuso.

⁸¹ Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

⁸¹ Si consuma per la tua salvezza l'anima mia: nelle tue parole ho sperato.

⁸² ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

⁸² Si sono consumati i miei occhi per la tua parola, e dicevano: Quando mi consolerai?

⁸³ ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνη· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁸³ Ecco, sono divenuto come un otre al gelo, ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

⁸⁴ πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

⁸⁴ Quanti sono i giorni del tuo servo? Quando mi farai giustizia dei miei persecutori?

⁸⁵ διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἄδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

⁸⁵ Mi hanno raccontato le loro riflessioni i trasgressori, ma non sono certo come la tua legge, Signore.

⁸⁶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

⁸⁶ Tutti i tuoi comandamenti sono verità, ingiustamente mi hanno perseguitato: aiutami.

⁸⁷ παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλι-

⁸⁷ Per poco non mi hanno ridotto a terra, ma io non ho abbandono-

πον τὰς ἐντολάς σου.

⁸⁸ κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

⁸⁹ Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

⁹⁰ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἢ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

⁹¹ τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

⁹² εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

⁹³ εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

nato i tuoi comandamenti.

⁸⁸ Secondo la tua misericordia fammi vivere e custodirò le testimonianze della tua bocca.

⁸⁹ In eterno, Signore, la tua parola permane nel cielo.

⁹⁰ Di generazione in generazione la tua verità; hai fondato la terra ed essa permane.

⁹¹ Per tuo ordine permane il giorno, perché l'universo è tuo servo.

⁹² Se la tua legge non fosse la mia meditazione, allora, nella mia umiliazione, sarei perito.

⁹³ Non dimenticherò in eterno i tuoi decreti, perché per essi mi hai fatto vivere.

Parte mediana

⁹⁴ σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

⁹⁵ ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

⁹⁶ πάσης συντελείας εἶδον πέρασ· πλατεῖα ἢ ἐντολή σου σφόδρα.

⁹⁷ Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν.

⁹⁴ Tuo sono io: salvami, perché ho ricercato i tuoi decreti.

⁹⁵ Mi hanno atteso i peccatori per rovinarmi; ho compreso le tue testimonianze.

⁹⁶ Di ogni perfezione ho visto il limite: amplissimo è il tuo comandamento.

⁹⁷ Quanto ho amato la tua legge, Signore! Tutto il giorno è la mia meditazione.

- ⁹⁸ ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς μου ἐσόφ- ⁹⁸ Piú dei miei nemici mi hai reso
ισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι sapiente nel tuo comandamento:
εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν. esso è mio in eterno.
- ⁹⁹ ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκο- ⁹⁹ Piú di tutti i miei maestri ho
ντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύ- compreso, perché le tue testimo-
ριά σου μελέτη μού ἐστιν. nianze sono la mia meditazione.
- ¹⁰⁰ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ¹⁰⁰ Piú degli anziani ho com-
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτη- preso, perché ho ricercato i tuoi
σα. comandamenti.
- ¹⁰¹ ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώ- ¹⁰¹ Da ogni via cattiva ho tratte-
λυσσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν nuto i miei passi, per custodire
φυλάξω τοὺς λόγους σου. le tue parole.
- ¹⁰² ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ¹⁰² Dai tuoi giudizi non ho devi-
ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς ato, perché tu mi hai dato una
με. legge.
- ¹⁰³ ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου ¹⁰³ Come sono dolci al mio palato
τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ le tue parole, piú del miele alla
στόματί μου. mia bocca.
- ¹⁰⁴ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆ- ¹⁰⁴ Per i tuoi comandamenti ho
κα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν compreso, per questo ho odiato
ὁδὸν ἀδικίας. ogni via di ingiustizia.
- ¹⁰⁵ Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νό- ¹⁰⁵ Lampada ai miei passi è la tua
μος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις legge, e luce ai miei sentieri.
μου.
- ¹⁰⁶ ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυ- ¹⁰⁶ Ho giurato e stabilito di custo-
λάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δι- dire i giudizi della tua giustizia.
καισύνης σου.
- ¹⁰⁷ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ¹⁰⁷ Sono stato umiliato all'estre-
Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λό- mo, Signore, fammi vivere se-
γον σου. condo la tua parola.

- 108** τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.
- 108** Delle offerte volontarie della mia bocca compiaciti ora, Signore, e insegnami i tuoi giudizi.
- 109** ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
- 109** L'anima mia è nelle tue mani in ogni tempo, e non ho dimenticato la tua legge.
- 110** ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.
- 110** I peccatori mi hanno teso un laccio, ma non mi sono sviato dai tuoi comandamenti.
- 111** ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.
- 111** Ho ereditato le tue testimonianze per sempre, perché sono l'esultanza del mio cuore.
- 112** ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.
- 112** Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti in eterno per la ricompensa.
- 113** Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
- 113** Ho odiato i trasgressori, ho amato invece la tua legge.
- 114** βοήθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
- 114** Mio aiuto e mio sostegno sei tu: nelle tue parole ho sperato.
- 115** ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηροεῦόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου.
- 115** Via da me, malvagi! E scruterò i comandamenti del mio Dio.
- 116** ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.
- 116** Sostienimi secondo la tua parola e fammi vivere: non farmi arrossire della mia attesa.
- 117** βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαίωμασί σου διαπαντός.
- 117** Aiutami e sarò salvato, e mediterò sui tuoi decreti in ogni tempo.

118 ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. **118** Hai disprezzato quanti si allontanano dai tuoi decreti, perché ingiusto è il loro pensiero.

119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. **119** Ho considerato peccatori tutti i prevaricatori della terra, per questo ho amato le tue testimonianze.

120 καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. **120** Inchioda col tuo timore le mie carni, perché ho temuto i tuoi giudizi.

121 Ἐποίησα κριμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικουσί με. **121** Ho operato giudizio e giustizia: non consegnarmi a quelli che mi fanno ingiustizia.

122 ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. **122** Accogli il tuo servo per il bene, non mi calunnino gli orgogliosi.

123 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. **123** I miei occhi si sono consumati per la tua salvezza e per la parola della tua giustizia.

124 ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. **124** Agisci con il tuo servo secondo la tua misericordia, e insegnami i tuoi decreti.

125 δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. **125** Tuo servo io sono: fammi comprendere e conoscerò le tue testimonianze.

126 καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. **126** È tempo di agire per il Signore: hanno dissolto la tua legge.

127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ **127** Per questo ho amato i tuoi comandamenti, più dell'oro e del

τοπάζιον.

¹²⁸ διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

¹²⁹ Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου διὰ τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

¹³⁰ ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

¹³¹ τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

Il sacerdote, volendo, può dire, la preghiera 8. dell'orthros, p. 28.

Stasi 3.

¹³² Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

¹³³ τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

¹³⁴ λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

¹³⁵ τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

topazio.

¹²⁸ Per questo mi sono sempre diretto verso tutti i tuoi comandi; ogni via ingiusta l'ho odiata.

¹²⁹ Meravigliose sono le tue testimonianze, per questo le ha scrutate l'anima mia.

¹³⁰ La manifestazione delle tue parole illuminerà e farà intelligenti i piccoli.

¹³¹ Ho aperto la bocca e ho aspirato lo spirito, perché desideravo i tuoi comandamenti.

Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

¹³² Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

¹³³ Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

¹³⁴ Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

¹³⁵ Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

- 136 διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 136 Rivi di lacrime hanno versato i miei occhi, perché non ho custodito la tua legge.
- 137 Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθειᾶ αἱ κρίσεις σου. 137 Giusto tu sei, Signore, e retti i tuoi giudizi.
- 138 ἐντείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 138 Tu hai disposto le tue testimonianze come giustizia e verità perfetta.
- 139 ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 139 Lo zelo per te mi ha consumato, perché i miei nemici hanno dimenticato le tue parole.
- 140 πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 140 Tutta infuocata è la tua parola, e il tuo servo l'ha amata.
- 141 νεώτερος ἐγὼ εἶμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 141 Io sono giovane e disprezzato; ma non ho dimenticato i tuoi decreti.
- 142 ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 142 La tua giustizia è giustizia in eterno, e la tua legge è verità.
- 143 θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὔροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. 143 Tribolazioni e angustie mi hanno colto: i tuoi comandi sono la mia meditazione.
- 144 δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι. 144 Giustizia sono le tue testimonianze in eterno; fammi comprendere e vivrò.
- 145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 145 Ho gridato con tutto il mio cuore: esaudiscimi, Signore. Ricercaerò i tuoi decreti.
- 146 ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ 146 Ho gridato a te: Salvami! E cu-

φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

¹⁴⁷ προέφθασα ἐν ἄωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

¹⁴⁸ προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.

¹⁴⁹ τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

¹⁵⁰ προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

¹⁵¹ ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

¹⁵² κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

¹⁵³ Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

¹⁵⁴ κρινὸν τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

¹⁵⁵ μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

¹⁵⁶ οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε

stodirò le tue testimonianze.

¹⁴⁷ Ho prevenuto l'aurora e ho gridato; nelle tue parole ho sperato.

¹⁴⁸ I miei occhi hanno prevenuto il mattino per meditare le tue parole.

¹⁴⁹ Ascolta la mia voce, Signore, secondo la tua misericordia; secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

¹⁵⁰ Si sono fatti vicini quelli che mi perseguitano iniquamente, ma dalla tua legge si sono allontanati.

¹⁵¹ Vicino sei tu, Signore, e tutte le tue vie sono verità.

¹⁵² Fin dal principio so dalle tue testimonianze che le hai fondate in eterno.

¹⁵³ Guarda la mia umiliazione e scampami, perché non ho dimenticato la tua legge.

¹⁵⁴ Giudica la mia causa e riscattami; per la tua parola fammi vivere.

¹⁵⁵ Lontana dai peccatori è la salvezza, perché non hanno ricercato i tuoi giudizi.

¹⁵⁶ Le tue compassioni sono mol-

ρι· κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.
te, Signore: secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

¹⁵⁷ πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.
¹⁵⁷ Molti sono i miei persecutori e i miei oppressori; dalle tue testimonianze non ho deviato.

¹⁵⁸ εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο.
¹⁵⁸ Ho visto gli insensati e mi struggevo, perché non hanno custodito le tue parole.

¹⁵⁹ ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
¹⁵⁹ Vedi che ho amato i tuoi comandamenti, Signore; nella tua misericordia fammi vivere.

¹⁶⁰ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
¹⁶⁰ Principio delle tue parole la verità, e in eterno tutti i giudizi della tua giustizia.

¹⁶¹ Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.
¹⁶¹ I principi mi hanno perseguitato senza ragione, ma il mio cuore ha temuto le tue parole.

¹⁶² ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκυλα πολλά.
¹⁶² Io esulterò per le tue parole, come chi trova grande preda.

¹⁶³ ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
¹⁶³ Ho odiato e aborrito l'ingiustizia, mentre ho amato la tua legge.

¹⁶⁴ ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
¹⁶⁴ Sette volte al giorno ti ho lodato per i giudizi della tua giustizia.

¹⁶⁵ εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
¹⁶⁵ Grande pace per quanti amano la tua legge, e non c'è per loro inciampo.

¹⁶⁶ προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου.
¹⁶⁶ Aspettavo la tua salvezza, Si-

σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. gnore, e ho amato i tuoi comandamenti.

¹⁶⁷ ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα. ¹⁶⁷ Ha custodito la mia anima le tue testimonianze e le ha ardentemente amate.

¹⁶⁸ ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοὶ μου ἐναντίον σου, Κύριε. ¹⁶⁸ Ho custodito i tuoi comandamenti e le tue testimonianze, perché tutte le mie vie sono davanti a te, Signore.

¹⁶⁹ Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. ¹⁶⁹ Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.

¹⁷⁰ εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με. ¹⁷⁰ Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.

¹⁷¹ ἐξερευξαιντο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου. ¹⁷¹ Prorompano in un inno le mie labbra, quando mi avrai insegnato i tuoi decreti.

¹⁷² φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. ¹⁷² Pronunci la mia lingua le tue parole, perché tutti i tuoi comandamenti sono giustizia.

¹⁷³ γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σώσαι με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην. ¹⁷³ Venga a salvarmi la tua mano, perché ho scelto i tuoi comandamenti.

¹⁷⁴ ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι. ¹⁷⁴ Ho desiderato la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia meditazione.

¹⁷⁵ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. ¹⁷⁵ Vivrà e ti loderà l'anima mia, e i tuoi giudizi mi aiuteranno.

¹⁷⁶ ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην. ¹⁷⁶ Ho errato come pecora perduta: cerca il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα. Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

Nei sabati in cui c'è l' Alleluia, direttamente dopo la seconda sticologia - quella del salmo 118 - si cantano i seguenti evloghitária.

Evloghitária nekrósima

Tono pl. 1.

X. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου· εὗρω καὶ γώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας· τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγώ εἰμι· ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες, καὶ σφαγιασθέντες ὠσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν, τὴν ἀγήρω ἅγιοι, καὶ αἰῶδιον μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, μάρτυρες, αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρησασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με

C. *Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Il coro dei santi ha trovato la sorgente della vita e la porta del paradiso: possa io pure, con la penitenza, trovare la via; la pecora perduta io sono: chiamami a te, o Salvatore, e salvami.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Voi che avete annunciato l'agnello di Dio, e come agnelli siete stati sgozzati, e trasferiti, o santi, alla vita senza tramonto, all'eterna vita: insistentemente pregate il Signore, o martiri, perché ci conceda la remissione dei nostri debiti.

Benedetto sei tu, Signore: insegna-

τὰ δικαιώματά σου.

Οί τήν ὁδόν τήν στενήν βα-
δίσαντες, τεθλιμμένην πάντες
οἱ ἐν βίῳ οἱ τόν σταυρόν, ὡς ζυ-
γόν ἀράμενοι, καί ἐμοί ἀκο-
λουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε
ἀπολαύετε, ἃ ἠτοίμασα ὑμῖν
βραβεῖα, καί στέφη τὰ οὐρά-
νια.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με
τὰ δικαιώματά σου.*

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης
σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω
πταισμάτων· οἰκτεῖρησον τὸν
σὸν πλάσμα Δέσποτα, καὶ κα-
θάρισον σῆ εὐσπλαγχνία· καὶ
τὴν ποθεινὴν πατρίδα παρά-
σχου μοι, Παραδείσου πάλιν
ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με
τὰ δικαιώματά σου.*

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων
πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία
τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς
δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας, εἰς
γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ'
ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρ-
χαῖον κάλλος ἀναμορφώσα-
σθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με

mi i tuoi decreti.

O voi tutti che nella vita avete
camminato per la via stretta e
angusta, che avete portato quale
giogo la croce, e mi avete se-
guito nella fede: venite, godete i
premi e le corone celesti che per
voi ho preparato.

*Benedetto sei tu, Signore: insegna-
mi i tuoi decreti.*

Sono immagine della tua gloria
ineffabile, anche se porto le stig-
mate delle colpe. Abbi pietà del-
la tua creatura, Sovrano, purifi-
cami, nella tua amorosa com-
passione, e concedimi la patria
desiderata: del paradiso rendi-
mi di nuovo cittadino.

*Benedetto sei tu, Signore: insegna-
mi i tuoi decreti.*

O tu che un tempo dal nulla mi
hai plasmato, della tua immagi-
ne divina mi hai onorato, e poi,
per la trasgressione del coman-
do, alla terra da cui fui tratto mi
hai rimandato: risollevami alla
tua somiglianza, perché sia ri-
plasmata la bellezza antica.

Benedetto sei tu, Signore: insegna-

τὰ δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δοῦ-
λόν σου, καὶ κατάταξον αὐτὸν
ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν
Ἁγίων Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐ-
κλάμπουσιν ὡς φωστῆρες· τὸν
κεκοιμημένον δοῦλόν σου ἀ-
νάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ
πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα...

mi i tuoi decreti.

Da' riposo, o Dio, ai tuoi servi,
da' loro posto in paradiso, dove
risplendono, o Signore, come a-
stri, i cori dei santi, e i giusti tut-
ti. Da' riposo ai tuoi servi che si
sono addormentati, e di tutte le
loro colpe non far conto alcuno.

Gloria...

Triadikón.

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότη-
τος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βο-
ῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄ-
ναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς
καὶ τὸν θεῖον Πνεῦμα· φώτι-
σον ἡμᾶς, πίστει σοι λατρεύ-
οντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς
ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν...

Il triplice fulgore della Deità
una piamente celebriamo accla-
mando: Santo tu sei, Padre sen-
za principio, Figlio a lui coeter-
no, e Spirito divino. Illuminaci,
noi che con fede ti rendiamo cul-
to, e al fuoco eterno strappaci.

Ora e sempre...

Theotokión.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τε-
κοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν,
δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων
εὔρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ
εὔροιμεν Παράδεισον, Θεοτό-
κε, ἀγνὴ εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλ-
ληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός (γ')

Gioisci, o venerabile, tu che hai
partorito Dio nella carne, per la
salvezza di tutti: per te il genere
umano ha trovato salvezza; per
te possiamo noi trovare il para-
diso, o Madre di Dio, pura e be-
nedetta.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glo-
ria a te, o Dio. (3 volte).

Il sacerdote dice la colletta; a ogni invocazione si canta il Signore, pietà, 3 volte.

Ι. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως πάντων τῶν προκοιμηθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται.

Τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

S. Pietà di noi o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il riposo di tutti i padri e fratelli nostri che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Affinché il Signore collochi le anime loro là dove riposano i giusti.

Invochiamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione dei loro peccati da parte di Cristo, Re immortale e Dio nostro.

Preghiamo il Signore.

Preghiera:

I. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν

O Dio degli spiriti e di ogni carne, tu che hai calpestato la morte, annientato il demonio e donato al tuo mondo la vita: tu, Signore, da' riposo alle anime dei tuoi servi in luogo luminoso, in luogo verdeggiante, nel luogo del refrigerio da cui sono fug-

τόπω ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

I. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

giti dolore, tristezza e lamento. Perdona ogni peccato da loro commesso in parole, opere e pensieri, perché tu sei Dio buono e amico degli uomini. Non c'è infatti uomo che viva senza peccare: tu solo sei senza peccato, la tua giustizia è giustizia eterna e la tua parola è verità.

Poiché tu sei la risurrezione, la vita e il riposo dei tuoi servi che si sono addormentati, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Poi i kathísmata che sono dopo la seconda sticología.

Salmo 50.

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia ini-

ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέληφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιῶσονται ὅστεα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις

quità e purificami dal mio peccato.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλο-

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione

καυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν e di olocausti; allora offriranno
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μό- vitelli sul tuo altare.
σχους.

*Subito i canoni del paraklitikí e del santo del minéo, secondo il
typikón, nei quali si dicono questi stichi:*

- per i tropari katanyktiká del canone del paraklitikí, lo stico:

Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι. Gloria a te, Dio nostro, gloria a
te;

per i martyriká:

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ πρεσβεύσατε Santi di Dio, intercedete per noi;
ὑπὲρ ἡμῶν

per l'altro canone del paraklitikí, al lunedì:

Ἀρχάγγελοι τοῦ Θεοῦ πρε- Arcangeli di Dio, intercedete
σβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν per noi;

al martedì:

Προφῆτα τοῦ Χριστοῦ, πρέ- Profeta di Cristo, intercedi per
σβευε ὑπὲρ ἡμῶν. noi;

al mercoledì e al venerdì:

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡ- Santissima Madre di Dio, sal-
μᾶς. vaci;

al giovedì:

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρέ- Apostoli di Cristo, intercedete
σβευε ὑπὲρ ἡμῶν. per noi;

per il canone di san Nicola:

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ Santo di Dio, intercedi per noi;
ἡμῶν.

al sabato, per i martyriká:

Πρεσβείαις τῶν Μαρτύρων Per l'intercessione dei tuoi mar-
σου, Χριστέ ὁ Θεός, ἀνάπαυ- tiri, o Cristo Dio, da' il riposo al-
σον τάς ψυχὰς τῶν δούλων le anime dei tuoi servi;

σου

per i nekrósima:

ί ψυχαί αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀ-
λισθήσονται

Le loro anime dimoreranno tra i
beni;

per i tropari dei defunti:

Στίχ. Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω,
καὶ προσελάβου Κύριε.

Beati coloro che tu hai scelto e
preso con te, Signore;

per i tropari del minéo, lo stico del santo:

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Santo di Dio, intercedi per noi.

Se sono due:

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν

Santi di Dio, intercedete per noi.

*Dopo la terza ode si canta l'irmós dal minéo.**Quindi il sacerdote dice la piccola colletta:*

Ἰ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

S. Ancora e ancora, in pace, pre-
ghiamo il Signore.

Χ. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Ἰ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ σῆ χάριτι.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

Χ. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Ἰ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

S. Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-
nedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

X. Σοὶ Κύριε.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 5. dell'óρθros, p. 23, quindi l'ekfónisis:

Ἦ. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

S. Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

Segue il káthisma del santo e il theotokíon, secondo il typikón.

Dopo la sesta ode, l'irmós, e di nuovo il sacerdote dice la piccola colletta, la preghiera 6. dell'óρθros, p. 24, se vuole, quindi l'ekfónisis: v. sopra.

Si leggono il kondákion e l'íkos del santo; se non ci sono, si dicono i seguenti kondákia della settimana:

Kondákia per l'intera settimana

Lunedí: kondákion degli incorporei. Tono 2.

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουρ-
γοῦ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώ-
πων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ Ἀσω-
μάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰ-
τήσασθε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος,
ὡς τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστρά-
τηγοι.

Condottieri supremi di Dio, li-
turghi della gloria divina, guide
degli uomini e principi degli in-
corporei, chiedete per noi ciò
che giova e la grande misericor-
dia: perché degli incorporei voi
siete i condottieri supremi.

Martedì: kondákion del precursore.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν. Cercando le cose dell'alto.

Προφήτα Θεοῦ, καὶ Προδρομε

Profeta di Dio e precursore della

τῆς χάριτος, τὴν Κάραν τὴν
σὴν, ὡς ῥόδον ἱερῶτατον, ἐκ
τῆς γῆς εὐράμενοι, τὰς ἰάσεις
πάντοτε λαμβάνομεν, καὶ γὰρ
πάλιν ὡς πρότερον, τῷ κόσμῳ
κηρύττεις τὴν μετάνοιαν.

grazia, dopo che abbiamo trova-
to il tuo capo, uscito dalla terra
quale sacratissima rosa, ottenia-
mo continue guarigioni: poiché
anche ora, come un tempo, tu
predichi al mondo la conver-
sione.

Mercoledì e venerdì: kondákion della croce. Tono 4.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐ-
κουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου και-
νῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς
σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός.
Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου,
τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν,
νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν
ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης,
ἀήττητον τρόπαιον.

Tu che volontariamente sei stato
innalzato sulla croce, dona, o
Cristo Dio, la tua compassione,
al popolo nuovo che porta il tuo
nome: rallegra con la tua poten-
za i nostri re fedeli, concedendo
loro vittoria contro i nemici.
Possano avere la tua alleanza,
arma di pace, invitto trofeo.

Giovedì: kondákion dei santi apostoli. Tono 2.

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγ-
γους κήρυκας, τὴν κορυφὴν
τῶν Μαθητῶν σου Κύριε, προ-
σελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν
ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν,
τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ
τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶ-
σαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γι-
νώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Gli araldi sicuri, che fanno ri-
suonare voci divine, i corifei tra
i tuoi discepoli, Signore, tu li hai
accolti a godere dei tuoi beni,
nel riposo: perché le loro fatiche
e la loro morte più di ogni olo-
causto ti sono state accette, o tu
che solo conosci ciò che è nel
cuore dell'uomo.

Un altro, di san Nicola, per lo stesso giorno.

Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐν τοῖς Μύροις Ἄγιε, ἱερου-
γὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ
γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πλη-
ρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου
ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς
ἀθῶους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ
τοῦτο ἠγιάσθης, ὡς μέγας μύ-
στης Θεοῦ τῆς χάριτος.

A Mira, o santo, ti sei mostrato
sacerdote: oggi infatti, compien-
do il vangelo di Cristo, hai dato
la vita per il tuo popolo, hai sal-
vato gli innocenti dalla morte.
Per questo sei stato santificato,
quale grande iniziato della divi-
na grazia.

Sabato: kondákion nekrósimon. Tono pl. 4.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον,
Χριστέ, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου
σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ
ζωὴ ἀτελεύτητος.

Insieme con i santi, da' riposo, o
Cristo, alle anime dei tuoi servi,
là dove non è affanno, né tristez-
za, né lamento, ma vita che non
ha fine.

E il kondákion martirikón. Tono pl. 4.

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ
φυτουργῷ τῆς κτίσεως ἡ οἰ-
κουμένη προσφέρει σοι, Κύριε,
τοὺς θεοφόρους μάρτυρας·
ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις ἐν εἰρήνῃ
βαθεῖα τὴν Ἐκκλησίαν σου,
τὴν πολιτείαν σου διὰ τῆς Θε-
στοκόκου συντήρησον, πολυέ-
λεε.

Quali primizie della natura al-
l'autore del creato, la terra ti of-
fre, Signore, i martiri teòfori. Per
le loro suppliche, custodisci in
pace profonda la tua Chiesa, il
tuo popolo, grazie alla Madre di
Dio, o ricco di misericordia.

Il seguente tropario si dice tutti i giorni, escluso il sabato:

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀ-
καταίσχυντε, μεσιτεῖα πρὸς

Avvocata mai confusa dei cri-
stiani, stabile mediatrice presso

τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς· ἀλλὰ πρόφθασον ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἣ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε τῶν τιμώντων σε.

il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, ma accorri in aiuto, tu che sei buona, di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

Segue la lettura del sinassario.

Dopo l'ode ottava, si dice:

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

Si canta l'irmós dell'ode ottava.

Quindi il sacerdote proclama a gran voce:

Ἰ. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

S. Magnifichiamo la Madre di Dio e Madre della luce, onorandola con inni.

Cantico della Madre di Dio

(Luca 1,46-55)

La Vergine Madre canta il suo Figlio e Dio.

Χ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεύμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρί μου.

C. L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξότεραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφ-

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione

θόρωσ Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριούσί με πᾶσαι γενεαί.

Perché ha guardato l'umiltà della sua serva: d'ora in poi tutte le generazioni mi diranno beata.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Più venerabile dei cherubini...

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome: la sua misericordia di generazione in generazione è su quelli che lo temono.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Più venerabile dei cherubini...

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Più venerabile dei cherubini...

Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato a mani vuote i ricchi.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Più venerabile dei cherubini...

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς

Ha soccorso Israele suo servo,

αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Si canta l'ode nona dei canonici.

Poi l'irmós della nona ode del minéo e quanto segue:

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

E di nuovo:

Γ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ

ricordandosi della sua misericordia - come aveva detto ai nostri padri - verso Abramo e la sua discendenza per sempre.

Piú venerabile dei cherubini...

È veramente cosa degna proclamarti beata, o Madre di Dio, sempre beata e tutta immacolata, Madre del nostro Dio. Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

S. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre

πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 11. dell'óρθros, p. 30,
quindi l'ekfónisis:*

Γ. Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυ-
νάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

S. Poiché te lodano tutte le
schiere dei cieli, e a te noi ren-
diamo gloria: al Padre, al Figlio
e al santo Spirito, ora e sempre e
nei secoli dei secoli.

C. Amin.

*Segue l'exapostilárion del santo; se non c'è, quello del giorno, e il
theotokíon o lo stavrotheotokíon, secondo il typikón.*

Exapostilária per l'intera settimana

Lunedí. Aftómelon. Tono 3.

Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις, κατα-
κοσμήσας ὡς Θεός, καὶ διὰ
τῶν σῶν Ἀγγέλων, πᾶσαν τὴν
γῆν φωταγωγῶν, Δημιουργὲ
τῶν ἀπάντων, τοὺς ἀνυμνοῦν-
τάς σε σῶζε.

Tu che il cielo con le stelle, quale
Dio hai adornato, e per mezzo
dei tuoi angeli tutta la terra illu-
mini, o autore di tutte le cose,
salva quelli che ti cantano.

Theotokíon, stessa melodia.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων,
τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, Χρι-
στιανῶν ἢ προστάτις, Παρθέ-

Dolcezza degli angeli, gioia dei
tribolati, protezione dei cristia-
ni, o Vergine, Madre del Signo-

νε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ re, vieni in mio soccorso e dai
μου καὶ ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων tormenti eterni scampami.
βασάνων.

Martedì. Tono 3. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo
con le stelle.

Τὸν Πρόδρομον Ἰωάννην, καὶ A Giovanni, precursore e batti-
Βαπτιστὴν τοῦ Σωτῆρος, τὸν sta del Salvatore, profeta tra i
ἐν Προφήταις Προφήτην, καὶ profeti, figlio del deserto, prole
τῆς ἐρήμου τὸ θρέμμα, τῆς Ἐ- di Elisabetta, eleviamo tutti l'ac-
λισάβητ τὸν γόνον, ἀνευφη- clamazione.
μήσωμεν πάντες.

Theotokión.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, Dolcezza degli angeli, gioia dei
τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, Χρι- tribolati, protezione dei cristia-
στιανῶν ἢ προστάτις, Παρθέ- ni, o Vergine, Madre del Signo-
νε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ re, vieni in mio soccorso e dai
μου καὶ ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων tormenti eterni scampami.
βασάνων.

Mercoledì e venerdì. Tono 2.

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς Croce, custode di tutta la terra!
οἰκουμένης, Σταυρός, ἡ ὠραι- Croce, splendore della Chiesa;
ότης τῆς Ἐκκλησίας, Σταυρός, croce, fortezza dei re; croce, sal-
Βασιλέων τὸ κραταίωμα, dezza dei fedeli; o croce, gloria
Σταυρός, πιστῶν τὸ στήριγμα, degli angeli, e dei demoni di-
Σταυρός, Ἀγγέλων ἢ δόξα, καὶ sfatta.
τῶν δαιμόνων τὸ τραῦμα.

Stavrotheotokión. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il

cielo con le stelle.

Ἐν τῷ Σταυρῷ παρεστῶσα, ἢ
σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, καὶ θρη-
νωδοῦσα ἐβόα· Οἶμοι! γλυκύ-
τατον τέκνον, πῶς ἔδυσ ἐξ ὀφ-
θαλμῶν μου, πῶς ἐν νεκροῖς
ἐλογίσθης;

In piedi presso la croce, colei che
senza seme ti ha partorito tra i
gemiti esclamava: Ahimè, Figlio
dolcissimo, come puoi tramon-
tare agli occhi miei? Come, tra i
morti sei stato annoverato?

Giovedì. Tono 2. Γυναῖκες, ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Εἰς πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, δρα-
μόντες ἐκηρύξατε, τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἐκ Παρθένου, ἀγίαν
σάρκωσιν ὄντως, ἐκ πλάνης
ἐπιστρέφοντες, τὰ ἔθνη καὶ
φωτίζοντες, καὶ πάντας ἐκδι-
δάσκοντες, Τριάδα σέβειν ἀ-
γίαν, Ἀπόστολοι τοῦ Σωτῆρος

Siete corsi a ogni terra sotto il
sole per annunciare l'incarna-
zione veramente santa del Cri-
sto dalla Vergine, convertendo
le genti dall'errore e illuminan-
dole, e a tutti insegnando a ve-
nerare la Trinità santa, o apo-
stoli del Salvatore.

Stessa melodia.

Τὸν μέγαν ἀρχιποίμενα, καὶ
Ἱεράρχην ἅπαντες, τὸν πρόε-
δρον τῶν Μυρῶν, Νικόλαον
εὐφημοῦμεν· πολλοὺς γὰρ ἄν-
δρας ἔσωσεν, ἀδίκως θνήσκειν
μέλλοντας, καὶ Βασιλεῖ ὀπτά-
νεται, σὺν Ἀβλαβίῳ κατ' ὄναρ,
λύων τὴν ἀδικον ψῆφον.

Celebriamo tutti il grande pa-
store, il pontefice Nicola, vesco-
vo di Mira: perché ha salvato
molti uomini che ingiustamente
dovevano morire, e al re e ad
Avlavio è apparso in sogno per
annullare l'iniqua sentenza.

Theotokíon, stessa melodia.

Μαρία καθαρῶτατον, χρυ-
σοῦν θυμιατήριον, τῆς ἀχωρή-

Maria, purissimo incensiere
d'oro, sei realmente divenuta ri-

του Τριάδος, δοχεῖον γεγενη-
μένη, ἐν ᾧ Πατήρ ἠδύοκησεν,
ὁ δὲ Υἱὸς ἐσκήνωσε, καὶ Πνεῦ-
μα τὸ πανάγιον, ἐπισκιάσαν
σοι Κόρη, ἐνέδειξε Θεοτόκον.

cettacolo dell'incircoscrittibile
Trinità: in te si è compiaciuto il
Padre, in te il Figlio ha posto la
sua dimora, e lo Spirito tutto
santo, o Vergine, adombrandoti
ti ha resa Madre di Dio.

Sabato. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le
stelle.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐ-
ξουσιάζων ὡς Θεός καὶ διὰ
τῶν σῶν Ἁγίων, πᾶσαν τὴν
γῆν φωταγωγῶν, Δημιουργὲ
τῶν ἀπάντων, τοὺς ἀνυμνοῦν-
τάς σε σῶζε.

Tu che hai potere sui vivi e sui
morti, quale Dio, e mediante i
tuoi santi tutta la terra illumini,
o autore di tutte le cose, salva
quelli che ti cantano.

Theotokíon. Τῶν μαθητῶν ὁρώντων σε Sotto gli occhi
dei tuoi discepoli.

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεο-
τόκε, καὶ εἰς Θεὸν σε ἔχομεν
προστασίαν, ἔκτεινον τὴν χει-
ρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦ-
σον τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς
ἐξαπόστειλον δούλοις, βοή-
θειαν ἐξ Ἁγίου.

In te noi ci vantiamo, Madre di
Dio, tu sei nostra avvocata pres-
so Dio: stendi la tua invincibile
mano e distruggi i nostri nemici.
Manda dal Santo l'aiuto ai tuoi
servi.

Subito dopo si leggono i salmi delle lodi.

Salmo 148

¹ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν
οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
ὑψίστοις.

¹ Lodate il Signore dai cieli, loda-
telo nel piú alto dei cieli.

² Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγ-

² Lodatelo voi tutti, angeli suoi,

- γελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, lodatelo voi tutte sue schiere.
 πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,
- ³ Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σε- ³ Lodatelo, sole e luna, lodatelo
 λήγη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ voi tutte stelle e luce.
 ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
- ⁴ Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν ⁴ Lodatelo, cieli dei cieli, e tu ac-
 οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπε- qua al di sopra dei cieli.
 ράνω τῶν οὐρανῶν.
- ⁵ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρί- ⁵ Lodino il nome del Signore,
 ου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενή- perché egli disse e furono fatti;
 θησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ egli comandò e furono creati.
 ἐκτίσθησαν.
- ⁶ Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα ⁶ Li ha stabiliti in eterno e nei se-
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· coli dei secoli; ha dato un ordine
 πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ πα- e non passerà.
 ρελεύεται.
- ⁷ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, ⁷ Lodate il Signore dalla terra,
 δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· draghi e tutti gli abissi;
- ⁸ Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλ- ⁸ fuoco, grandine, neve, ghiac-
 λος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ cio, vento di tempesta, voi che e-
 ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· seguite la sua parola.
- ⁹ Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ⁹ Voi monti e colli tutti, alberi
 ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι fruttiferi e tutti i cedri.
 κέδροι
- ¹⁰ Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτή- ¹⁰ Voi fiere e tutti gli animali, ret-
 νη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πε- tili e uccelli alati.
 ρωτὰ
- ¹¹ Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες ¹¹ Re della terra e popoli tutti;
 λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κρι- principi e voi tutti giudici della
 ταὶ γῆς· terra.

¹² Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

¹³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

¹⁴ καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ

¹² Giovani e vergini, anziani insieme ai giovinetti:

¹³ lodino il nome del Signore, perché il nome di lui solo è stato esaltato: la sua lode è sulla terra e in cielo,

¹⁴ ed egli esalterà la potenza del suo popolo: inno per tutti i suoi santi, per i figli d'Israele, popolo che a lui si accosta.

Salmo 149

¹ Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

² εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

⁴ ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

⁵ καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

⁶ αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode nell'assemblea dei santi.

² Si ralleghi Israele nel suo Creatore, e i figli di Sion esultino nel loro Re.

³ Lodino il suo nome con la danza, col timpano e l'arpa a lui salmeggino.

⁴ Perché si compiace il Signore del suo popolo ed esalterà i miti con la salvezza.

⁵ Si vanteranno i santi nella gloria ed esulteranno sui loro giacigli.

⁶ Le esaltazioni di Dio nella loro bocca, e spade a due tagli nelle

- δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν loro mani,
 7 τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς 7 per far vendetta tra le genti, e
 ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λα- castighi tra i popoli,
 οῖς,
 8 τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐ- 8 per legare in ceppi i loro re, e i
 τῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδό- loro nobili in catene di ferro.
 ξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σι-
 δηραῖς,
 9 τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα 9 Per compiere fra di loro il giu-
 ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται dizio già scritto: questa è la glo-
 πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ. ria per tutti i suoi santi.

Salmo 150

- 1 Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγί- 1 Lodate Dio nei suoi santi, loda-
 οῖς αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν telo nel firmamento della sua
 στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐ- potenza.
 τοῦ·
 2 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυνα- 2 Lodatelo per le sue opere po-
 στεῖαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν tenti, lodatelo secondo l'immen-
 κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλω- sità della sua grandezza.
 σύνης αὐτοῦ.
 3 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγ- 3 Lodatelo al suono della trom-
 γος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτη- ba, lodatelo con l'arpa e la cetra.
 ρίῳ καὶ κιθάρα·
 4 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ 4 Lodatelo col timpano e con la
 χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορ- danza, lodatelo sulle corde e sul
 δαῖς καὶ ὄργάνῳ·
 5 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις 5 Lodatelo con cembali armo-
 εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμ- niosi, lodatelo con cembali ac-
 βάλοις ἀλαλαγμοῦ.
 6 πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύ- 6 Tutto ciò che respira lodi il Si-

ριον. ἀλληλουΐα.
Δόξα..., καὶ νῦν...

gnore.
Gloria... Ora e sempre...

Segue la:

Piccola dossologia.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 12. dell'óρθρος, p. 30.

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν σε, εὐχαριστοῦμεν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰῶν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

A te si addice la gloria, Signore Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e santo Spirito.

Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi: tu che togli i peccati del mondo.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησον μέ, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτον σοί.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, διδάξον με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσι σέ.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμάς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμάς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Perché tu solo sei santo, tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di te.

Signore, in te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio.

Poiché presso di te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono

Concedici, Signore, in questo giorno, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξον
μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δεσπότη, συνέ-
τισον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισον
μὲ τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰ-
ῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου
μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόκειται αἶνος, σοὶ πρόκειται ὕ-
μνος, σοὶ δόξα πρόκειται, τῷ Πα-
τρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Benedetto sei tu, Signore: inse-
gnami i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dam-
mi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumi-
nami con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in
eterno, le opere delle tue mani
non trascurare.

A te si addice la lode, a te si ad-
dice l'inno, a te si addice la glo-
ria: al Padre, al Figlio e al santo
Spirito, ora e sempre e nei secoli
dei secoli. Amin.

Plirotikà

*Al termine il sacerdote fa le invocazioni, alle quali segue la pre-
ghiera a capo chino. Il diacono prosegue con le invocazioni:*

Ἰ. Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινήν
δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ἰ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ Σῆ χάριτι.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ἰ. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν,
ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρ-
τητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτη-
σώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε. *[καὶ μετὰ*

S. Completiamo la nostra pre-
ghiera mattutina al Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Invochiamo il Signore perché
tutto questo giorno sia perfetto,
santo, pacifico e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(così alle*

ἀπό κάθε αἴτησῃ]

Ἰ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὀδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν

invocazioni successive)

S. Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita

Χριστῶ τῶ Θεῶ παραθώμεθα. a Cristo Dio.

Χ. Σοὶ Κύριε.

C. A te, Signore.

Ekfónisis del sacerdote:

Ἰ. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῶ Πατρὶ καὶ τῶ Υἱῶ καὶ τῶ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χ. Ἀμήν.

Ἰ. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῶ πνεύματί σου.

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῶ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χ. Σοὶ Κύριε.

S. Poiché tu sei Dio di misericordia, di compassione, amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Chiniamo il capo davanti al Signore.

C. A te, Signore.

Sacerdote, sottovoce:

Ἰ. Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῶ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγα-

S. Signore santo, che dimori nel piú alto dei cieli e guardi a ciò che è umile e osservi la creazione intera col tuo occhio che su tutto vigila, davanti a te abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo, e ti chiediamo: o Santo dei santi, stendi la tua invisibile mano dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se in qualcosa abbiamo peccato volontariamente o involontaria-

θὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

mente, tu perdona - poiché sei Dio buono e amico degli uomini - facendoci dono dei tuoi beni di questo e dell'altro mondo.

Ekfónisis:

Γ. Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tuo è l'aver misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Seguono gli:

Apósticha

del paraklitikí con i loro stichi:

Στίχ. α' Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτ' τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφρανθήμεν. Ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθήμεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά· καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Stico 1 Siamo stati saziati al mattino dalla tua misericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito. In tutti i nostri giorni ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male: guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

Στίχ. β' Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν

Stico 2 E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sí, l'opera delle nostre mani conduci a

κατεύθυνον.

buon fine.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.*Nei metheórtia si dicono gli stichirá della festa con i loro stichi.**Al sabato, quando c'è l'Alleluia, si cantano gli apósticha prosómia nekrósima di Teofane, con i quali si dicono i seguenti stichi:***Στίχ. α'** Μακάριοι, οὓς ἐξελέ-
ξω, καὶ προσελάβου Κύριε.**Stico 1** Beati coloro che tu hai
scelto e preso con te, Signore.**Στίχ. β'** Καὶ τὸ μνημόσυνον
αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν.**Stico 2** Il loro ricordo, di genera-
zione in generazione.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.*Al termine degli apósticha chi presiede dice:*Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόμα-
τί σου Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέ-
λειν τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, καὶ
τὴν ἀλήθειαν σου κατὰ νύκτα.È bene confessare il Signore e
salmeggiare al tuo nome, Altis-
simo, per annunciare al mattino
la tua misericordia e la tua ve-
rità lungo la notte.**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυ-
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)**L.** Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. (**3**
volte).

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre....

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτί-
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-
σον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐ-
πίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-
νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-
τός σου.Santissima Trinità, abbi pietà di
noi; Signore, placati di fronte ai
nostri peccati; Sovrano, perdo-
naci le nostre iniquità; o santo,
visitaci nelle nostre infermità e
guariscici per il tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Signore, pietà; (3 volte)

Di puoso:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν

C. Amin.

Segue l'apolytikion del santo e il theotokion della fine dell'orthros.

Al sabato, quando c'è l'Alleluia:

Ἀπόστολοι Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν Πί-

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la

στιν τηρήσαντες, παρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα...

lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, supplicate per noi la sua bontà, affinché siano salivate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Gloria...

Nekrósimon.

Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰ μὴ Σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν ...

Ricòrdati, Signore, dei tuoi servi nella tua bontà, e perdona tutto ciò in cui nella loro vita hanno peccato. Nessuno è infatti senza peccato, all'infuori di te che puoi donare anche ai defunti il riposo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Madre santa della luce ineffabile, onorandoti con angelici inni, noi piamente ti magnifichiamo.

E si dicono i tropari del sabato.

Ha inizio la Divina Liturgia. Se non si celebra, il sacerdote dice l'ektenia:

Ektenia

Ἰ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος) τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει (ἡ χώρα) ταύτῃ.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχο-

Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo monastero) ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (o monastero) e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende

μένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

la grande e copiosa misericordia
che viene da te.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρω-
πος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πα-
τρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

Δ. Σοφία

X. Εὐλόγησον.

S. Poiché tu sei Dio misericor-
dioso e amico degli uomini, e a
te rendiamo gloria: al Padre, al
Figlio e al santo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

D. Sapienza!

C. Benedici.

Congedo

Sacerdote, dall'interno:

I. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστός ὁ
Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Lui che è benedetto, il Cristo
Dio nostro, in ogni tempo, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

E aggiunge:

X. Στερεῶσαι, Κύριος ὁ Θεός,
τὴν ἁγίαν ἀμώμητον πίστιν
τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγία αὐ-
τοῦ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (ἢ
τῇ μονῇ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων. Ἀμήν.

I. Ἱεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

C. Conferma, o Cristo Dio, la
santa fede ortodossa dei cri-
stiani fedeli e ortodossi, insieme
con questa santa chiesa (o mo-
nastero) per i secoli dei secoli.

S. Santissima Madre di Dio, sal-
vacì.

Χ. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

Si inserisce a questo punto l'ora prima. Altrimenti:

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

Α. Δόξα... Καὶ νῦν... ,

Κύριε ἐλέησον (γ'), Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'orárium come di consueto, fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφημῶν Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων

С. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

С. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

С. Gloria ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

С. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (del giorno) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia

Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

I. Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ λαός Ἀμήν.

pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Tutti: Amin.

* * *